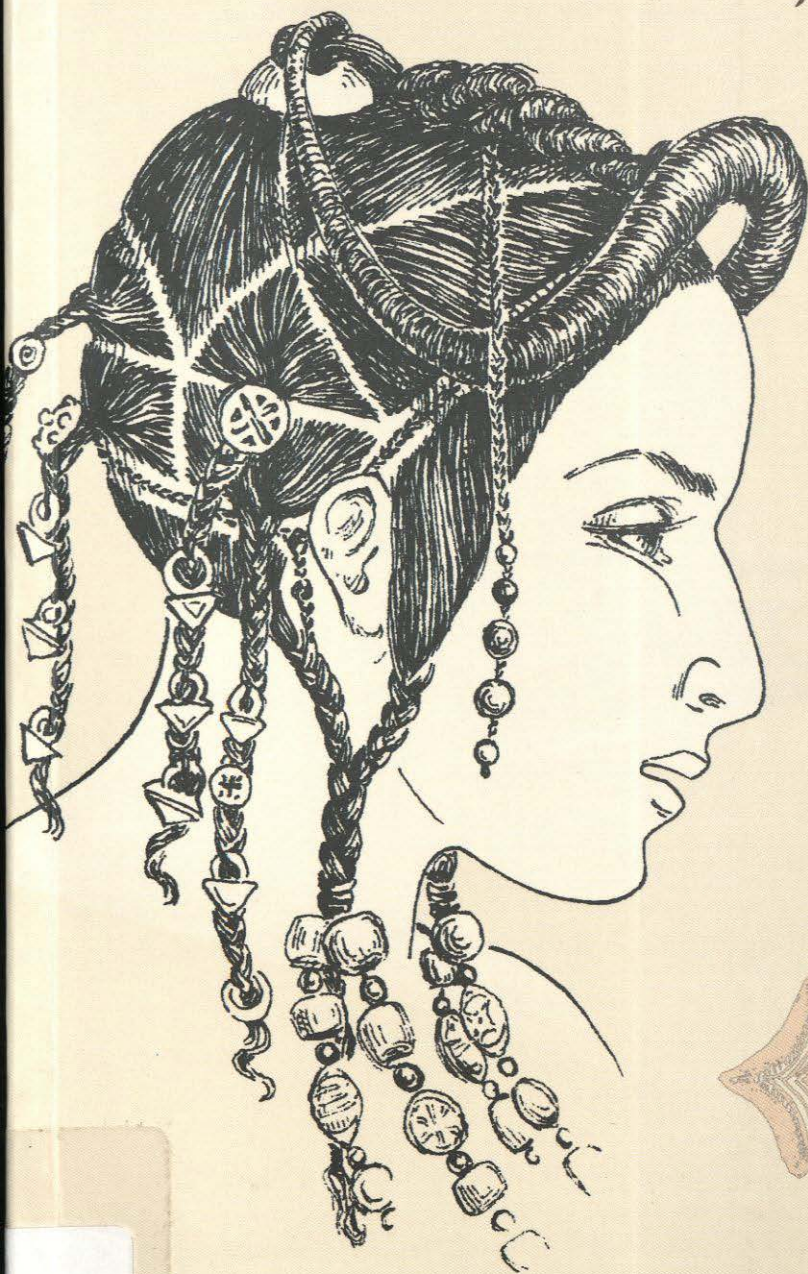


Odette du Puigaudeau

Arts et coutumes des Maures



Préface de Théodore Monod

IBIS
PRESS

De Monique Vérité
Le Sahara, guide littéraire, Favre, 1999.
Odette du Puigaudeau, une Bretonne au désert, Payot, 2001.

A paraître
La Grande Foire des Dattes d'Odette du Puigaudeau, réédition Ibis Press, 2003.

ISBN : 2-910728-32-3

© Editions Ibis Press, 2002
23 rue Servan 75011 Paris
Tél 01 43 71 28 87 – Fax 01 43 71 22 85
E-mail : contact@ibispress.com – Site internet www.ibispress.com

Odette du Puigaudeau

Arts et coutumes des Maures

Présentation par Monique Vérité

Préface de Théodore Monod

Postface par Ahmed Baba Miské

**Ibis Press
Paris 2002**

Note de l'éditeur

Le présent ouvrage reprend l'édition des articles publiés dans *Hespéris Tamuda* en 1967, 1968, 1970, 1972, 1975 et 1981 ainsi que des illustrations inédites prévues pour la suite de cette œuvre restée inachevée.

L'éditeur tient ici à remercier Madame Aline Tauzin, Monsieur le professeur Baouba Ould Mohamed Naffé et son Excellence Ahmed Baba Miské qui ont bien voulu lever quelques incertitudes dans les transcriptions des termes vernaculaires qui nous ont été transmises par O. du Puigauveau. Elle-même avait d'ailleurs corrigé de sa main quelques-uns des textes publiés dans *Hespéris Tamuda*. Il en a été tenu compte par l'éditeur qui s'est efforcé de conserver le texte au plus près de sa version originale.

D'autre part, l'éditeur remercie le président de la SNIM, Monsieur Mohamed Saleck O. Heyine, et Monsieur Jean-Marcel Paquet qui ont permis la publication de ce livre et de *Mémoire du Pays Maure*, tous deux jugés importants pour le patrimoine mauritanien.

En vue de faciliter la lecture et la compréhension du texte, un index-glossaire des termes *hasaniya* et un index des lieux cités ont été ajoutés en fin d'ouvrage.

Des tribulations d'un corpus ethnographique

Voici réuni en un seul volume ce qu'il nous reste du manuscrit d'Odette du Puigauveau *Arts et coutumes des Maures*. Ce travail ethnographique, projet de thèse plusieurs fois suspendu, puis abandonné, puis transformé en une monographie restée inachevée, eut un parcours bien chaotique. Il est à l'image même du cheminement de son auteur au "destin hors série", comme aimait à le souligner Théodore Monod.

Quand Odette du Puigauveau se lance à chameau en 1933 sur les pistes du Sahara occidental avec sa compagne de vie et de voyage, Marion Sénones, elle ne connaît rien de la vie saharienne. Toutes deux dessinatrices et journalistes, la première au journal *Ouest-Éclair*, la seconde à *Ève*, toutes deux autodidactes, n'ayant pour bagage que quelques rudiments d'archéologie et de langue arabe glanés avant leur départ, toutes deux poussées par un irrésistible désir d'évasion, ne rêvent que d'une belle et grande aventure.

Au retour de leur périple, on fête leur succès et Paul Rivet, directeur du Musée d'ethnographie, les félicite, lors de leur conférence au Muséum national d'histoire naturelle, en décembre 1934, leur avouant: "mon cœur de préhistorien a battu à l'évocation de votre expédition..."

Elles repartent en décembre 1935, cette fois officiellement chargées de mission, pour de longues pérégrinations qui dureront jusqu'en février 1938. Une

double traversée du Sahara depuis le Sud marocain par l'Adrar mauritanien, le Tagant, le Hôd et la remontée par Tombouctou, Taoudéni et l'erg Chech, fermant ainsi à Tindouf une boucle de 6500 kilomètres.

En 1939 et 1942, deux voyages patronnés par le CNRS échouent à cause de la guerre et il leur faudra attendre 1949 pour réaliser leur troisième méharée subventionnée par l'Institut français d'Afrique noire.

Grâce à la somme et la richesse des documents rapportés¹ – tant littéraires qu'archéologiques et ethnographiques – grâce à l'acuité de leurs observations méthodiques et leur aptitude à les traduire dans de nombreux articles et récits² illustrés de photos et de dessins, les deux exploratrices sont intronisées dans la communauté savante des Sahariens. Dorénavant, elles seront considérées comme les spécialistes du monde maure.

Le projet de composer un corpus ethnographique n'est pas né d'un dessein prémédité, à l'origine du voyage. Il ne commence à se dessiner qu'en 1943, après le retour à Paris des deux Sahariennes et l'échec de leur embarquement à Marseille pour Alger, port de départ de ce qui aurait dû être leur troisième exploration.

Le professeur André Basset, spécialiste des langues berbères, conseille à Odette du Puigauveau de mettre à profit cet ajournement, de s'inscrire à un doctorat d'université avec un sujet portant sur l'ethnographie maure. Marcel Griaule appuie sa demande et

1. Pour consulter la liste exhaustive des publications, se reporter à la biographie de Monique VÉRITÉ, *Odette du Puigauveau, une Bretonne au désert*, Jean PICOLLEC, 1993, rééditée chez Payot en 2001.

2. Pas de théorie, de concept dans son horizon intellectuel. Des partis pris, évidemment, entrant en confrontation directe avec "le terrain", doublement façonné par les us et coutumes des Sahariens et la réalité coloniale. Et un précepte constant: garder trace de l'état d'une culture à travers ses témoignages matériels les plus authentiques.

Je dois ajouter que si, longtemps directeur moi-même d'une série largement ouverte aux travaux concernant le Sahara occidental, j'avais pu souhaiter pouvoir suivre non seulement la préparation mais la fabrication, puis la diffusion de l'ouvrage, et si les circonstances m'auraient empêché de voir se réaliser mes espoirs, c'est sans la moindre arrière-pensée que je tiens à me réjouir d'avoir vu un aussi important manuscrit trouver enfin un éditeur intelligent et attentif, capable d'assurer à l'impression des *Arts et Coutumes des Maures* tous les soins que ceux-ci méritent.

La rédaction d'*Hespéris-Tamuda* a droit à toute la reconnaissance du lecteur pour avoir su découvrir l'importance de ce vérita-

ble « corpus » et en assurer la publication sous une forme digne de son contenu.

Je dois ajouter encore l'amicale collaboration que l'auteur a trouvée auprès de Marion Sénones, compagne de voyage d'Odette du Puigauveau et elle-même artiste de talent.

Il me reste à souligner l'un des éléments – et non des moindres – qui font la valeur de ce travail. J'ai dit sa probité documentaire et scientifique, sa qualité artistique; mais il y a plus, et je veux saluer ici, aussi, la haute leçon et le salutaire « œcuménisme » régional d'un livre consacré, par-delà les récentes frontières simplement politiques de quatre ou cinq États différents, à l'indéniable unité du peuple, de la vie, du geste, de la coutume, en un mot: des hommes.

Théodore MONOD

Membre de l'Institut de France
Professeur au Muséum National d'Histoire Naturelle
Directeur honoraire de l'I. F. A. N.

Introduction

Entre l'Afrique du Nord et l'Afrique noire en marche rapide vers la modernisation, le Sahara des Maures étend une large bande de sables et de montagnes arides où survit la civilisation nomade, tribale, poétique des hommes de la Bible, de l'Arabie antique, des premiers jours de l'Islam.

On a souvent comparé les Maures – avec leurs coutumes orientales, leurs amples robes flottantes, leurs troupeaux, leurs tentes « noires comme les tentes de Qédar », – aux pasteurs du temps d'Abraham. C'est une comparaison devenue banale. Et pourtant, l'originalité des Maures, c'est justement de nous offrir, bien vivant, le tableau de ces sociétés disparues. C'est d'avoir conservé jusqu'en plein XX^e siècle, comme un patrimoine irremplaçable, des traditions, des coutumes et des arts si archaïques et d'y être si fortement attachés que les influences étrangères ne les avaient pas encore modifiés au-delà de la surface et de l'exception jusqu'à ces dernières années; c'est d'avoir si longtemps évité la réaction ordinaire qui pousse les peuples conquis à imiter le conquérant et à adopter servilement les mœurs du plus fort.

Du fond de ce désert qui leur imposait une vie ascétique mais qui protégeait leur vigueur, l'intégrité de leurs âmes, ils surent garder le contact avec les centres religieux, intellectuels et économiques du Maghreb, d'Égypte et du Moyen-Orient d'où ils étaient venus. Par le devoir des Pèlerinages, ils retournaient à leurs sources. Spirituellement aussi, ils ont duré.

Un tel anachronisme humain ne saurait se prolonger indéfiniment. Le progrès matérialiste presse de toutes parts ce pays des Maures, y découvre des mines, y édicte des lois nouvelles, en altère les mœurs, l'esprit, les goûts, les arts et en ronge sournoisement l'équilibre et la paix.

À chacun de mes voyages, entre 1934 et 1960, j'ai trouvé quelques changements que les contre-coups de la guerre mondiale, le paupérisme, la formation d'un sous-prolétariat de type colonial ont accélérés. Les signes visibles en sont des tentes kaki et des harnachements de ficelles dans les campements appauvris, des défroques européennes dégradantes, des oripeaux criards rompant la

sobre harmonie des voiles indigo, des bijoux de plastique, une théière ou un plateau de fer-blanc. Les beaux concerts nocturnes sont devenus rares, les disques et les transistors les remplacent, et les musiciens, que les tribus ruinées ne peuvent plus entretenir, s'exilent dans les villes du Maghreb ou du Sénégal où leur art perd vite sa pureté. Sous les tentes des *ma'allemin*, j'ai vu s'avilir peu à peu, selon les exigences d'une clientèle de passage, ignorante et marchandeuse, un artisanat raffiné, minutieux, dont les traditions oubliées se perdent vers l'Orient et qui, naguère, dans les campements seigneuriaux, n'établissait pas de rapport entre les matériaux, le temps et le profit.

Il est donc nécessaire de sauver de l'oubli tout ce qui peut encore l'être. Les détails de technique et de style qui, aujourd'hui, semblent négligeables, seront peut-être importants, demain.

Déjà, les ethnologues qui n'ont pas connu la Mauritanie de jadis ont tendance à prendre les objets les plus frustes pour seuls authentiques, considérant comme exceptionnelles les œuvres d'art – cuirs décorés, bois sculptés, bijoux raffinés – qui composaient autrefois le matériel quotidien de la vie maure.

Il ne s'agit pas ici d'un ouvrage d'histoire, de géographie, de sciences naturelles ni de linguistique; de nombreux spécialistes de ces diverses disciplines ont déjà traité ces questions. Je me bornerai à me référer à leurs travaux et à citer les plus importants dans une bibliographie sommaire.

Le but que j'ai poursuivi est de tracer le portrait physique et moral des Maures, de décrire leurs mœurs et leurs coutumes considérées dans leur pureté, c'est-à-dire avant les modifications évolutives, de dresser un inventaire aussi complet que possible des objets nécessaires à leur existence – mobilier, outils, armes, parures, harnachements, etc. – avec leurs variantes régionales, en cherchant à dégager le style caractéristique de leur ornementation.

Me méfiant des influences et des apports étrangers dont j'ai déjà parlé, j'ai tenu à n'utiliser que des modèles anciens, dessinés au Sahara ou en France dans mes propres collections, dans d'autres collections privées ou dans celles

du Musée de l'Homme de Paris. Quand j'ai reproduit des objets plus modernes, c'est qu'ils avaient été faits pour moi, dans des campements amis, par des artisans que je connaissais bien, et que je pouvais être sûre de leur authenticité. Quelques objets, certaines techniques étonneront peut-être parce que la fabrication et l'usage en ont déjà totalement disparu¹.

Entre 1933 et 1960, j'ai vécu cinq ans au Sahara maure, avec des nomades de toutes tribus et de toutes classes sociales.

Si mes informateurs ont été souvent des érudits², ce furent aussi toutes les petites gens qui, du J. Bāni au Sénégal et au Mali, m'ont accompagnée, guidée, protégée, renseignée, accueillie sous leurs tentes. Mêlée à leur vie familiale, j'ai pu apprendre discrètement les raisons de leurs coutumes en m'y conformant, l'acuité de leurs problèmes vitaux en les partageant, le charme de leurs fêtes en y prenant mon propre plaisir, la perfection de leur matériel en l'utilisant moi-même chaque jour.

L'intérêt que tant de Sahariens ont porté à mon travail, leur zèle à m'instruire, me donnent à croire que cet ouvrage sera utile aux Maures eux-mêmes, plus tard. Je le souhaite, tout en regrettant de penser qu'ils auront un jour, fatalement, à rechercher dans des livres ce qui leur était si familier hier.

Le plus grand service que mes compagnons de route, illustres ou obscurs, m'ont rendu, c'est de m'avoir appris à aimer les choses et les gens de leur pays et l'existence libre et dépouillée que nous y menions ensemble.

Le dialecte maure, la *Hasaniya*, contenant des mots d'origine bédouine, berbère et soudanaise, présente de nombreux particularismes qui nous entraîneraient trop loin

dans le domaine de la linguistique. Les arabisants en trouveront le détail dans *Al-Waṣīf* de Ahmed Ech-Chengiti et dans l'analyse que G. Colin a faite de cet ouvrage³.

J'ai pris pour base de transcription le système de M. R. Blachère. Cependant, chaque fois que c'était possible, j'ai cherché à respecter les particularités du dialecte maure, me référant pour cela à la *Méthode* de A. Reynier et à l'*Étude du dialecte maure* de R. Pierret⁴.

Les Maures adoucissent le *Qāf* et parfois le *Kāf* en G, ce qu'ils indiquent dans l'écriture en plaçant trois points en triangle soit au-dessus de ces deux lettres, soit sous le *Kāf*. Le G est toujours dur. Ex.: *geṭna*, récolte des dattes; *gelta*, mare permanente de montagne.

Le *Jim* équivaut au J français et ne se prononce pas DJ comme en Afrique du Nord, ni G comme en Égypte et en Arabie. U a toujours le son OU. Les syllabes *an* et *in* ne sont jamais nasalisées; il me semble néanmoins que l'adjonction d'un E final, lettre sans correspondante arabe, est à rejeter.

D'autre part, j'ai cherché à ne pas trop déconcerter l'œil du lecteur non arabisant. C'est ainsi qu'à l'exemple de A. Leriche⁵, j'ai conservé l'emploi habituel des digraphes CH, GH, KH.

Enfin, j'ai laissé leur orthographe francisée à quelques noms de lieux qu'on est habitué à voir sur les cartes géographiques, comme *le Tagānt* qui est, en réalité, un féminin berbère, et à certains mots, tels que *rag*, *oued*, d'un usage si fréquent qu'ils sont pour ainsi dire entrés dans la langue française.

Plan complet initialement prévu par Odette du Puigau deau pour son ouvrage alors intitulé *Mœurs et coutumes des Maures*.

I. Le Sahara maure

1. Le pays et son peuplement (aperçu général résumé)
2. La société maure

II. La vie matérielle

1. Le campement, la tente
2. Le qṣar, la maison. Principaux villages anciens
3. Le vêtement
 - Costume d'homme et accessoires
 - Costume de femme, coiffures, bijoux
4. L'alimentation

III. La vie familiale

1. Le mariage
2. L'enfant
3. La mort

IV. La vie religieuse et intellectuelle

1. Tolba et zawiya
2. L'enseignement
3. La justice
4. Poésie et musique

V. La vie guerrière

Les Hassān, coutumes. Armes

VI. L'artisanat

1. Les ma^callemin
2. L'outillage
3. Les travaux. Cuir, bois, métal

VII. L'élevage

1. Le chameau
 - Selle d'homme. Selle de femme
2. Le bétail, bœufs, moutons et chèvres

VIII. L'agriculture

1. Dattier
2. Céréales
3. Divers. Cueillette. La gomme

IX. Chasse et pêche

X. Le sel

XI. Le commerce traditionnel

XII. Bibliographie et lexique

1. À ce propos, je dois rendre grâce au talent de ma compagne de mission, Marion Sénones, qui m'a souvent apporté sa collaboration en prenant de nombreux croquis et en relevant des décors d'artisanat et d'architecture.

Au sujet de nos missions dans le Sud marocain, en Mauritanie et au Sahara malien, je suis très reconnaissante au Centre national de la Recherche scientifique, et tout particulièrement à M. le professeur Monod, membre de l'Institut, directeur honoraire de l'Institut français d'Afrique Noire, qui a guidé et encouragé mon travail.

2. Je citerai tout particulièrement, avec gratitude, Cheikh Sa^cad-Bū ūld Cheikh Moḥammed-Fādel, Cheikh ^cAbdāllahi ū. Cheikh Sidiya et son frère Harun, les poètes Moḥammed ū. Bū-Mediān et Moḥammed ū. Yādālī de Boutilimit; les grands interprètes Mahmādou Bā, Malamim Tendia, Aḥmed ū. Miské, Aḥmed-Salūm ū. Heiba, les savants des L-Aghlāl de Chengitī, des 'Idaw ^cAli de Tijikja, des Kunta et Chorfa de Wādān, du Tagānt et de Walāta; les notables des 'Asmāsīd, 'Idaw El-Hājī, 'Awlad Bū-Sba^ca d'Aṭār, des Tekna du Nūn et des Rgaibat du Rio-de-Oro.

3. Aḥmed ech-Chengitī, *Al-Waṣīf*, Le Caire. 1911. — G. COLIN, *Mauritanica*, Hespéris. 1930, T. XI, 1-2, p. 131-143.

4. A. REYNIER, *Méthode pour l'étude du dialecte maure*, Tunis, 1909, gr. in 8°, 265 p. — R. PIERRET, *Étude du dialecte maure des régions sahariennes et sabéliennes de l'A.O.F.*, Paris, 1948, Impr. nat., 520 p. grammaire, vocabulaire, dictionnaire franco-maure.

5. A. LERICHE, *Terminologie géographique maure*, Et. maurit., n° 6. 1955, Saint-Louis, Centre IFAN-Mauritanie, 73 p. Avant-propos, p. 5.

Odette du Puigaudeau, tour à tour dessinatrice, journaliste, écrivain et ethnographe, a publié une dizaine d'ouvrages et de nombreux articles consacrés à la Bretagne et à l'Ouest saharien.

20 juillet 1894 – Naissance d'Odette du Puigaudeau à Saint-Nazaire

1906 – Installation de la famille du Puigaudeau au Croisic

1920 – Installation d'Odette du Puigaudeau à Paris

1928 – Obtention du livret de navigation à Séné

1929 – Campagne de pêche avec le thonier le *Quatre-Frères*
Exposition d'aquarelles de faune et flore marines

1931 – Campagne de pêche avec le *Laurent-Émiliane*
Reportages sur les îles bretonnes

1932 – Rencontre avec Marion Sénones (1886-1977)

Nov. 1933-oct. 1934 – Premier voyage en Mauritanie

Déc. 1936-janv. 1938 – Deuxième voyage

Déc. 1949-sept. 1951 – Troisième voyage

Janv.-Fév. 1960 – Quatrième voyage

Mai 1961 – Installation à Rabat

1961-1962 – Réalisation d'émissions culturelles pour la radio marocaine

1963 – Documentaliste au ministère de l'Information

1970-1977 – Chef du bureau de préhistoire au Musée des antiquités de Rabat

Octobre 1977 – Mort de Marion Sénones à Rabat

20 juillet 1991 – Mort d'Odette du Puigaudeau à Rabat

A

‘*adam* (ou ‘*dam*): os, pipe en os; p. 140
‘*adawir*: tunique; p. 81, 129
‘*abd*, pl. ‘*abid*: esclave homme; p. 27
‘*achwālaf* (ou ‘*salif*): mèche, natte temporale; p. 162
‘*afiya*: la paix; p. 47
‘*aich*: gâteau; p. 208
‘*ain-‘ain*: petites spirales décoratives, les “yeux”; p. 182
‘*alāma* (ou ‘*alem*): marquage au feu; p. 85, 303
‘*argūb* (pl.): boucles d'oreilles; p. 189
‘*atorsa* (ou ‘*atrsa*): parfum liquide; p. 152
‘*azel*: raie (coiffure); p. 158
abla: drille; p. 303
achūblad: poinçon; p. 303
adabaite (ou *adabai*): village de culture; p. 50
adad: étau; p. 303
ādreš: arbre *Commiphora africana*; p. 29, 53, 56, 68, 139, 155, 156, 303
afērān: grande euphorbe *Euphorbia balsamifera*; p. 76
afērıziz: coloquinte *Colocynthis vulgaris*; p. 156
afida, pl. *hfaid* (ou *hfida*, pl. *hfaid*): sachet d'herbes aromatiques; p. 150, 154
afrij (ou *afrij*): pendeloque de jaspe; p. 158
affūt: plaine; p. 30
agāfa: mèche, torsade de cheveux; p. 166
agday: forgeron (sens péjoratif); p. 171
agharāz (ou *kharza*): perle; p. 173
āghazzār, pl. *aghazzār*: ouvriers cultivant les dattiers, ou travaillant à l'extraction du sel; p. 86, 87, 88
agilal (ou *aglāl*): arbre; p. 35, 221, 257, 302
āgrab (ou *aghrab*): sacoché de cuir; p. 130
āhsirat, pl. *hsair* (ou *hsira*, pl. *hsair*): natte en palme; p. 42

āisen (ou *āizen*): arbuste *Boscia senegalensis*; p. 29, 68, 124
ajāfir (ou *jefir*) (berbère): portefeuille ou couvre-livre; p. 232, 236
akāda: sautoir; p. 172
akbūla: pompon; p. 162, 164
aklé: dunes vives; p. 210
āla (arabe): outil; p. 303
alaī: biens volés, butin de razzia; p. 224
alfiya: poème de mille vers; p. 225
amchaghab: bâti, sert de palanquin ou de table; p. 39, 42, 240, 258, 260, 261, 262, 264
amendūr: rejet de dattier; p. 21
āmersāl: vase ou terre salée; p. 109, 111
āmlāla: sortes de paillassons mis aux fenêtres; p. 118
amūd (ou ‘*amūd*): pilier, pieu pour relever le bord de la tente; p. 35, 38
āmūr: arbre *Acacia arabica* ou *nilotica*; p. 29, 53, 100, 103
anarwal (berbère): campement; p. 34
ankich (ou *ngich*): technique de décor du cuir (incisions); p. 226, 264, 300, 301
aqāba: corde de menton pour tenir les chameaux, par ext. caravane; p. 32, 90
aqūqaf: triangle cloisonné au dessus des portes; p. 108
arabal-l-greb: chevalet pour accrocher les outres; p. 42
ārīb (ou *rib*): boucle d'oreille; p. 189
archān: puits temporaire; p. 89
arrig: prêts; p. 224
arrch ou *l-arché* (ou *agcha*): housse de selle en cuir; p. 244
asfal (ou *asfil*): corde à queue; p. 246, 248, 262
atil: arbre; p. 139
āūrwar (ou *āwrwar*): gommier, *Acacia verec* ou *senegalensis*; p. 29

azalaī: grande caravane du sel; p. 32
āzlāga (ou *azlāg*), pl. *izlāgen*: collier à plusieurs rangs; p. 172, 173, 176

B

bāb, pl. *bibān*: porte; p. 35, 39, 56
bāb el khaīma: piquets qui soulèvent la toile à l'entrée de la tente; p. 34
bālla: perle rouge; p. 173
baīr (ou *l'ir*): jeune chameau; p. 222
bakhkbār, pl. *bkhor* ou *brugh* (ou *bkhūr*): parfums solides à brûler, résines aromatiques; p. 139, 152, 203
baraka: bénédiction; p. 206, 234, 238
bafen: dépression, plaine au pied d'une falaise; p. 84, 109, 118, 119
baḥḥa: lit ensablé d'un oued; p. 77, 78, 83, 84, 86, 87, 89, 100, 102, 106, 107
bedla, pl. *bdel*: boucle d'oreille; p. 189, 212
beīt, pl. *biūt*: chambre; p. 142, 302
ou trousse de fumeur; p. 139, 140
ou plaque de métal; p. 66, 184
belḥla: gargouille; p. 64
benigat (pl.) (ou *bnigā*, pl. *bnayig*): bandes de tissu; p. 130
beniyé: petite tente en coton; p. 39, 40
berkān ou *malikān*: percale; p. 130
bled l-grāya (ou *bled le grāya*): endroit où on lit, lieu de savoir; p. 219
borj es-sama'a: lanternon en haut de l'escalier du minaret; p. 77
boulitiq: surnom du faux ambre, cadeau “politique”; p. 166
budd'a: collier de grosses perles; p. 173
būkhzeīma (ou *būkhzāma*): fil de perles ou perle à bride, pendentif; p. 158, 164
burnūs: burnous; p. 129, 136
būt: ornement de coiffure, cabochon; p. 172, 178
būzerrāda (ou *buzrāda*): perle dite “dos de tortue”; p. 173, 176

C

chadūf: balancier de puits; p. 21, 79, 102
chabāda: profession de foi musulmane; p. 203
ch'aira: perle noire; p. 173
chandora: toile de coton, guinée; p. 92, 130, 132, 136, 150, 152, 153, 155, 158, 166
chāraf: partie du minaret; p. 113
charwīṭa: torsade de cheveux soutenue par une armature intérieure, souvent en chiffon (*charwīṭa*); p. 156, 158, 160, 162, 164, 166, 170, 198
chebaīda: petite gouge; p. 303
cheikh ou *cheikh*, pl. *achiākh*, f. pl. *cheikhāt*: titre honorifique, grand maître; p. 90, 97, 206, 220, 226, 234
cherī'a (ou *charī'a*): loi musulmane; p. 196, 199
cherraf, pl. *cherāref*: créneau, merlon; p. 53, 77, 96, 107
chigga: cotonnade blanche; p. 130
chormāt (ou *chrmāt*), pl. *chrāmīt*: harnachement; p. 241

D

daba (africain): houe; p. 303
dabia (ou *dbāya*): sac (notamment petite outre à tabac); p. 42, 144, 301
dafra: coiffure; p. 155
dāiyat (pl.): piliers; p. 57
dār, pl. *dīār* (arabe classique): maison; p. 54, 184, 186, 188
darka: petit bijou pendentif; p. 172
daya, pl. *dayat* (ou *dāya*, pl. *dāyāt*): mare temporaire; p. 138, 149
debbūs: bâton; p. 249, 252, 254, 256
debiḥa: alliances (politiques); p. 224
deblīj, pl. *dbālīj*: bracelet; p. 171, 178, 180, 190
deirān: les bijoux; p. 170
derrā'a (pl. *drārā'a*): boubou; p. 128, 129, 130, 131, 132, 134, 152, 216
dfeira: petite tresse, dite "petite vipère" (*lfeia*); p. 155, 158, 160
dhar: plateau; p. 99, 118, 119, 120
dīkr (ou *dīkr*): litanie; p. 102

dimi: basin damassé blanc; p. 130
dlū (ou *delū*): seau en peau de bœuf; p. 21
dūāyyat: pipe de type maghrébin; p. 140, 142

dūmas: basin damassé noir; p. 130

F

falli: cuisine; p. 57
fāru ou *faro*: pièce de fourrure noire (sert de tapis ou de couverture); p. 42, 45, 75, 98, 150, 257, 259
fassa (mot africain): bloc de sel; p. 85
fechcha: bijou central de la coiffure; p. 158, 162, 164, 166
filatūr: cotonnade noire; p. 130
flīj, pl. *ifeljān* (ou *filja*): bandes de toile ou de laine pour faire la tente; p. 35, 40, 44
fqib: jurisconsulte; p. 22
frāch, pl. *frāchāt*: mobilier; p. 42, 74
frīg, pl. *fergān*: campement; p. 33
fūm (ou *fumm*), pl. *affām*: porte d'entrée, bouche; p. 34, 35, 56
fūra: boucle d'oreille; p. 158, 189

G

gadūm: hache; p. 303
gada: grande cuvette; p. 149
gandūra: tunique; p. 129
garb: boule d'argent (bijou); p. 174
garbūs: pommeau; p. 241, 242, 244, 257, 258, 260
garbūs-alūrani: troussequin; p. 257, 258
garn: de "corne", mèche de cheveux non rasée; p. 155, 160, 210, 212, 214
gartūfā: clou de girofle; p. 203, 207
gāsba: échancrure dans le troussequin; p. 242, 246
gchāt: contre-sanglon; p. 248
gebli (ou *gebliya*): grand vent de sable; p. 33
gdaḥ (pl.): écuelles, récipients; p. 302
gelb: spirale de fil d'argent (bracelet); p. 182
gelta: mare permanente de montagne; p. 14, 18, 48, 84, 100, 138, 149
gerba: outre; p. 91, 102
germuz: petit capuchon court; p. 155

geṭṭaya ou *geṭṭaib*: petite tresse ou queue courte; p. 155, 160, 162, 166, 170
geṭna: récolte des dattes; p. 14, 102, 103, 108, 197
gfēl, pl. *gfāl*: verrou à chevillette, cadenas; p. 58
ghāfer: redevances collectives; p. 27
ghazzi, v. *razzi*: groupe de combattants; p. 204, 212
ghorb (ou *khurṣ*), v. *khorb*: anneau dans la narine du chameau; p. 250
gīga: boule de calcédoine (perle); p. 173
glāda: collier; p. 172, 173, 174
glebtein: double spirale de fil d'argent; p. 182
gorḍa ou *qorda*: sangle sous-ventrière; p. 248, 249, 262
grāb (ou *ghrab*): bas de la selle, muni d'anneaux pour les sangles; p. 242

H

habba, coll. *habb*; p. 173, 174
habous (ou *habūs*): bien inaliénable; p. 230
hachūma: modestie, pudeur; p. 209
hadit (ou *hadith*): parole du prophète; p. 206, 236
haṣl (ou *hṣl*): parure; p. 170
hāik: chāle; p. 98, 154
hālqa: boucle de sangle; anneau en métal; p. 248, 249, 252, 254
hamāda (ou *hmāda*): étendue désertique; p. 89, 117
hammār, pl. *hamāmīr* (ou *hmāmīr*): faitière; p. 36, 38, 40, 42
hammīr (ou *himmerra*): ocre rouge; p. 149
harṭani (m. sing.), *harṭaniya* (f. sing.), *harafin* (pl.): descendant d'esclaves affranchis; p. 28, 48, 85, 88, 90, 92, 94, 98, 106, 112, 116, 117, 160, 168, 198
hare: harem; p. 60
harka (ou *harka*): compagnie militaire; p. 204
hasaniya: dialecte maure; p. 26, 28
haūch, pl. *āḥwāch*: cour de maison; p. 58
hawli: turban; p. 44, 130, 136, 152
hediat (ou *hediya*): cadeau; p. 216

hella: grand campement émiral; p. 34, 105, 258
henna: henné; p. 149
heūl (ou *howl*): concert de musique; p. 207
hezzeb: chapitre de livre; p. 221
hijba: toile qui recouvre le palanquin; p. 256, 259, 262
hmar: concours de richesses (en rivalisant de générosité); p. 170
horma, pl. *hrūm*: redevance individuelle; p. 27, 216
hrāj: selle de femme; p. 42, 256, 257, 258, 259
hūrṣ (ou *khurṣ*) v. *khorb*: anneau, boucle d'oreille; p. 189

I

ichir, pl. *īchāchra*: enfant; p. 201
iggāwen (pl.): griots; p. 22, 75, 103
iginīn: arbre *Capparis aphylla*; p. 241
ilūich: peau de mouton (tapis de selle ou de prière); p. 249, 252, 256
imām: imam; p. 111, 226
imijij: arbre *Grewia bicolor*; p. 139, 252, 260
inālin: arceaux; p. 39, 40
imīri: cram-cram, graminée piquante *Cenchrus biflorus*; p. 30
irif: vent de sable; p. 33, 79
isān: perle de calcédoine; p. 158
izegeran (ou *izegeran*): piliers, poutres; p. 70

J

jahfa: literie, palanquin; p. 42, 204, 208, 252, 257, 258, 259
jedwal ou *jedwel*: amulette; p. 103, 202, 208, 210
jellaba: djellaba; p. 129, 136
jema'a: assemblée; p. 196
jerwa (ou *djerwa*): bois; p. 40
jif: bande de coton; p. 38, 40, 130, 132
jibād: guerre sainte; p. 96, 108, 119
jmel l-agāfa: monture en fer sous une torsade de cheveux; p. 158, 160, 162, 164, 166, 168
jnūn (pl.): esprits, démons; p. 84, 101, 104, 119, 146, 150, 168, 202, 204, 210

K

ka'aba: torsade de cheveux; p. 162
kerkeb (ou *kerkra*): masse cornée de la poitrine du chameau; p. 254
khafā: lit de repos; p. 62
khachbāiya (pl. *khachāb*): poutre; p. 68
khādem (pl. *khdem*): servante; p. 27
khaīmat (ou *khaīma*), pl. *khiām*: tente maure; p. 34, 36, 39
khalfā ou *khalef*: pan de côté de la tente; corde qui tient les coins de la tente; p. 35
khalifat (ou *khalifa*): dignitaire d'une confrérie; p. 34, 102
khalkhal, pl. *khālkel*: chevillère; p. 184, 188
khames: le cinquième de la récolte; p. 92
khamsa (Maroc): du chiffre 5, pendentif cruciforme; p. 171, 178, 191
khanjar: poignard; p. 130
khātem, pl. *khūātem*: bague; p. 178, 188
khatma: cadeau de fin d'études (quête); p. 222
kherzi: bijou de coiffure; p. 158
khiaser: bracelet; p. 178, 184
khlef (ou *qlāf*): pièce de fourrure en peau d'agneau; p. 42
khorb (ou *khurṣ*): anneau, arc pour tenir les cordes de la tente; p. 35, 36 ou anneau de cornaline (bague de Mékké); p. 158, 164, 168
khṭeīr: support du dais de la literie; p. 257, 259, 260, 262
khūba (ou *qūba*) v. *qubba*: dôme, demeure (moustiquaire); p. 54
khūnt (ou *khunṭ*): l'étoffe; p. 130, 153
khzāma, pl. *khzāim*: bride, tresse de lanières de cuir (ceinture de culotte dans l'Ouest?); p. 132, 134, 246, 250
kisā: vêtement (XII^e siècle); p. 129
kohl: fard à paupières; p. 139, 149, 150, 190
kūntiya: sac, sparterie gainée de cuir; p. 301, 303
kūwa (v. *qūwa*), pl. *kūwāwi*: niche dans le mur; p. 60
krūda (pl.) (ou *krad*): rouleaux de tissus, 8 à 15 cm/20 m; p. 130

ktab (pl. *ktūb*): amulette contenant des for-mules écrites; p. 162, 164, 210, 216
kteb (ou *ketb*): écrit, par ex. contrat; p. 195

L

lamt: oryx; p. 23, 118
lāyyat (pl.): bracelets communs, imitant l'ancien; p. 186
lebda: tapis de selle; p. 246, 254, 257, 258
lhamm (ou *labma*): (de viande) terme péjoratif pour tributaire; p. 27
lūḥ, pl. *alūaḥ* (ou *loruḥ*, pl. *alwaḥ*): planchettes (notamment pour écrire); p. 221, 222, 236, 242

M

mā'alle (ou *m'alle*), f. *mā'allema* (ou *m'allema*), pl. *mā'allemin* (ou *m'allemin*): artisan; p. 13, 22, 23, 53, 80, 88, 98, 105, 114, 126, 150, 171, 180, 182, 184, 191, 206, 210, 216, 241, 242, 244, 250, 252
maḥadra: école traditionnelle; p. 219, 220, 223, 224, 225, 234
maḥadri: élève; p. 219
maḥsar: grand campement émiral; p. 34
makhzen (marocain): entrepôt, magasin, administration; p. 21, 54, 60
malahfa, pl. *mlāḥaf* (ou *mlāḥif*): voile; p. 147, 148, 150, 152, 153, 154, 155, 176, 198
malikān ou *berkān*: percale; p. 130
marad (ou *mā'rad*): pierre, pilon, bloc; p. 36, 85
marfūg ou *mrasseg* (ou *marfeg*): arc boutant, coude; p. 242, 244
marjana: perle de corail; p. 173
marrāra: perle en pâte de verre; p. 173
mcheglyāt: adolescence des filles; p. 214
mech'mar (ou *mejmar*): réchaud à braises; p. 303
mechwi: méchoui; p. 62
medāres, pl. *medersa* (arabe classique): école moderne; p. 25, 76, 89, 219, 220, 223, 225, 230, 232, 234, 236, 238, 239
meftāḥ (ou *miftaḥ*), pl. *āmfiṭiḥ* (ou *mfiṭiḥ*): clef; p. 58
megfāla, pl. *megfālat*: bouton, genre fibule; p. 150, 153
megbzāl: quenouille; p. 34

meḥalla: campement, groupe d'hommes de troupe; p. 88
mejlis: assemblée; p. 220, 223
mesk (ou *misk*): parfum; p. 139, 152, 158
meswāk ou *msuāk*: bâtonnet cure-dent; p. 139, 149, 210
meten: tendeurs; p. 242
meyyāla: perle d'ambre; p. 173
meyyal: ambre jaune; p. 166, 174
mibrāb: alvéole aménagée dans le mur de la mosquée; p. 64, 90, 102, 109
mīnbar: chaire de l'imam; p. 102, 107
mnāḥba (ou *mnāḥī*): sautoir, pendentif; p. 150, 172, 173, 174
mnaṣeb: pierres du foyer; p. 62
mneba (ou *mniḥa*): prêt d'animaux; p. 216
moḥandarāt: tunique de laine; p. 81, 129
moghazni (ou *makhznī*): auxiliaire administratif; p. 201
mokūareṣa (ou *mokūeṣa*): lichen foliacé; p. 152
morkba: graminée; p. 221
moudara: impôt, rançon; p. 224
mrabet (forme locale): marabout; p. 220
mrāyya: miroir; p. 192
mrūd (ou *merwēd*): stylet, pointe; p. 139, 149, 150
msalla: oratoire, espace réservé à la prière; p. 57, 77, 85
msīd, pl. *mesdarwāt*: mosquée; p. 77, 219
mtaliya (ou *mṭalī*): escalier extérieur; p. 60
m'targa (ou *maṭerga*): marteau; p. 303
mudāres (ou *muderris*): professeur; p. 220, 224, 232
mudd, pl. *mūdd* (ou *mūdā*): mesure de capacité; p. 100, 101
muedḍīn: muezzin; p. 77, 111
mūggar: foire, fête; p. 97, 98
mugḥād: petit pendentif cruciforme; p. 126, 171, 172, 174, 178, 191
munāfara (arabe classique): concours de richesse; p. 170
mungāch: pince à épine; p. 144, 146
mūssem: saison de fête; p. 90, 97

N

n'āla, pl. *n'āil* (ou *n'ayil*): sandale; p. 103, 130, 136, 155, 156
nār: feu, enfer; p. 47
nefset (ou *nefse*): accouchée; p. 203
neṣ'a: corde de la tente; p. 35, 39
nettār: pince; p. 303
nīla: perle bleue verte; p. 173, 174
nualla (ou *nuāla*): paillote, case; p. 76

O

ogla: puits temporaire; p. 89
okka (ou *okka*): outre à beurre en peau de chevreau; p. 92

Q

qādi: juge; p. 34, 35, 47, 49, 78, 79, 80, 85, 90, 119, 168, 194, 195, 196, 199, 200, 204, 218, 225, 228, 230, 232, 234
qādrat-ed-dūkbān: cheminée; p. 62
qaftān: robe brodée, cafetan; p. 129
qaīd: chef, caïd; p. 85, 90, 95, 166
qalam: plume, calame (éclat de roseau ou de palme); p. 221
qarqa: lit de repos; p. 62
qasbah (ou *qaṣbah*): maison, groupe de maisons, casbah; p. 53, 66, 91, 112
qbunniyat: resserre; p. 57
qibla: la direction de La Mecque; p. 77, 80, 102, 113
qṣar (ou *qṣar*), pl. *qṣūr*: village; p. 26, 42, 50, 51, 52, 60, 62, 64, 74, 75, 77, 78, 79, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 112, 114, 117, 118, 126, 130, 153, 158, 199, 219, 226, 239
qūbba (ou *qubba*): dôme, coupole; p. 90, 96, 202, 204
qūmiya: poignard; p. 130
qūwa (ou *kuwa*): niche, fenêtre; p. 66

R

raḥm: technique de décoration du cuir par estampage; p. 231, 301
rafi: technique de décoration du cuir par coloriage; p. 226, 228, 231, 232, 300, 301
rag: reg; p. 15, 93, 149

rāḥla, pl. *rouāhil*: selle d'homme; p. 241, 242, 244, 246, 254, 256, 258, 262
ras ech-chebba: postiche en laine; p. 170
razzi ou *rezzous* (v. *ghazi*): groupe d'attaquants; p. 52, 114
r'cān: licol; p. 262
rdam: décoration du cuir par points de piqure; p. 232
ribāt (ou *ribāt*): lieu fortifié; p. 96
rkiz, pl. *rkāiz* (ou *rkiza*): support du centre de la tente; p. 35, 36, 38, 39, 40, 46
rosta mejbūr: anneau de coquillage, bijou de coiffure; p. 160, 164, 166, 168
rsuq, pl. *arsāq*: bracelet; p. 114, 171, 180, 182, 184
rūm: cotonnade bleue; p. 130

S

sāfa, pl. *āsfuf*: ailes latérales de la selle; p. 242
safsāria: vêtement (XII^e siècle); p. 129
ṣaḥn: patio; p. 95
ṣaḥwa: arrière de la tente; p. 35
ṣalaf (ou *salif*): large tresse plate à trois ou quatre mèches; p. 160, 164, 168
salsalat (ou *silsila*): chaîne spirituelle ininterrompue; p. 238
sama'a (ou *sam'a*): minaret, étage; p. 77
(es-) san'a: artisan (bois ou métal); p. 171
sandug (ou *sandūg*): coffre en bois; p. 302
sanqu: faux ébène, *Dalbergia melanolydon* ou *melanoxylum*; p. 29, 114, 139, 140, 142, 149, 178, 180, 182, 260, 261, 303
sās, pl. *sīsān*: fondation; p. 53
ṣbat: graminée alfa, *Aristida pungens*; p. 70, 73, 150, 172
sebkha: marécages salés; p. 30, 89, 109, 111, 112, 117
ṣedaq (ou *sadaq*): dot; p. 195
sedgha: faucille; p. 303
sedrat el-abiod (ou *sadra-beid*): arbre *Acacia albida*; p. 158
semma: imposition du nom; p. 205
serwāl, pl. *serāwil*: culotte, pantalon; p. 45, 130, 132, 134, 152, 216

silham: manteau de laine légère, burnous; p. 136
siyad (ou *seyyada*): petite couverture en peau; p. 136
sorba: délégation; p. 224
sqaf, pl. *sqāf* (ou *saqf*, pl. *sqūf*): plafond; p. 68
ṣtaḥ, pl. *ṣaṭḥan* (ou *ṣtaḥ*, pl. *ṣtaḥāt*): terrasse; p. 60, 68
sūq: marché, souk; p. 85
surat (ou *surā*): sourate; p. 220
sūr'a (ou *sur'*): collier de petites perles; p. 173

T

tafūn ou *tamjūn*: bijou de coiffure, rondelle de coquillage; p. 158, 160, 162
tājel: tablette de sel; p. 85
tājuīd: mode de lecture du Coran; p. 225
tāleb, pl. *ṭolba*: maître d'école coranique, marabout; p. 24, 27, 34, 40, 51, 79, 89, 95, 105, 116, 120, 130, 138, 220, 222, 223, 225, 226, 230, 232, 234, 239
ṭalḥā (ou *ṭalḥ*, *ṭalbaya*): arbre *Acacia rad-diana*, ou *tortilis*; p. 29, 35, 36, 39, 40, 42, 53, 56, 62, 73, 79, 80, 86, 101, 102, 103, 121, 204, 249, 252, 303
tamajart: impôt; p. 224
tāmāt (ou *tamāt*): arbre *Acacia seyal* ou *flava*; p. 29, 53, 56, 80, 86, 124
tānelfurt ou *tābetfart* (ou *tānītfirt*): troussequin; p. 242
tara (ou *tāra*): lit de repos; p. 45, 62, 124, 148
tar'at (pl.): boules de fermeture de cheville; p. 184, 188
targuiya: selle légère (touarègue); p. 241
tāriḥ: chronique historique; p. 80, 228
tāsi, pl. *tūwas*: cornaline; p. 164
tāṣūfra, pl. *ṭiṣūfren*: sac; p. 42, 105, 300, 301
tawḥīd: foi en l'unicité de Dieu; p. 225
tayamūn (ou *tayammum*): ablutions sèches; p. 77
tazāit, pl. *tiziyaṭen* (ou *tazaya*, pl. *tiziya-tin*) (berbère): sac de voyage, peut servir de contrepoids; p. 42, 259, 262, 264
ṭbal: tambour; p. 22, 34, 46, 87, 89, 103, 198

tebib: crinière non rasée sur le sommet du crâne; p. 210, 212, 214
techebal (berbère): allège de maçonnerie; p. 56
techgāl: couche, lit; p. 45, 74, 75
tefsir: exégèse, commentaire du Coran; p. 225
teḡdel (berbère): magasins, réserves, communs; p. 60
teḡharti (ou *tegrati*): mon homonyme; p. 206
teichot: arbre *Balanites aegyptiaca*; p. 35, 40, 53, 56, 68, 76, 97, 124, 241, 259, 260, 261
telmiḍ (ou *telmiḍi*), pl. *tlāmīd*: élève, disciple; p. 27, 34, 57, 94, 97, 109, 111, 132, 205, 207, 219, 220, 224, 225, 226, 228, 230, 232, 234, 238
temen: section de chapitre du Coran (un huitième); p. 221
tenwāmel: sel; p. 85
tesbiḥ: chapelet; p. 130, 189, 190
tezūij (ou *tezwiij*): mariage; p. 193
tibar (ou *tibr*): poudre d'or; p. 172
tidikt (ou *tidekt*): grains d'encens à brûler; p. 152
tidinit: luth maure; p. 103, 194
tijikrit, pl. *tijikrāten*: ceinture de culotte; p. 132, 134
tikfit: arbre; p. 132
tikkīt, pl. *tikkāten*: paillote, hutte en branchages; p. 76, 83, 107, 236
tilimit: graminée *Pennisetum mollissimum*; p. 76
tilwichet: étui en peau souple pour les livres; p. 224, 226, 228, 231
ṭin: banco, pisé, torchis; p. 53
titārik: genêt d'Afrique, *Leptadenia spartium* ou *pyrotechnica*; p. 76
tmeḥrim: parenté de lait, interdisant le mariage; p. 195
trig ou *triga*: bande ornementale tissée fixée sur le devant de la tente; p. 38, 40
tūb ou *toub*: torchis; p. 52, 53, 95
ṭūba: pipe; p. 139, 140
tūbih: satinette noire; p. 130, 134, 136, 155

tūrja: arbre à soie, *Calotropis procera*; p. 97, 118, 144, 149, 153, 303

U

ūda'a (ou *wada'a*): coquillage cauris; p. 162
urfi: frange; p. 210, 212
usāda: coussin; p. 300
ūted, pl. *āwtād* (ou *awtād*): pieu, piquet; p. 35, 36, 38, 39, 40
uzur: pagne; p. 130

W

wakbda: faucille; p. 303

Y

yata: bois (pour calebasses notamment); p. 260, 261
yetta: grande cuvette, écuelle en écorce de *yata*; p. 149
yohūd ou *yūdi* (ou *yahudi*, pl. *yahūd*): juif; p. 23

Z

zalga: lieu d'aisance; p. 60
zāra: arçon; p. 241
zāwa (ou *zawi*, pl. *zwaya*): marabout; p. 24, 27, 51, 110, 138, 220
zawiya, pl. *zawāiya*: confrérie, centre religieux; p. 28, 31, 34, 40, 80, 89, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 105, 111, 114, 116, 168, 178, 219, 220, 226, 234, 236, 238, 239
zelij: azulejo (céramique); p. 90
zenagi, pl. *zenaga*: tributaire; p. 24, 26, 27, 87
zeriba: enclos; par analogie, fil de perles; p. 102, 104, 105, 158, 164, 166
ziāra: lieu de visite religieux, ermitage; p. 50, 54, 57, 58, 60, 66, 68, 70, 96
znād, pl. *zendāwāt*: briquet à silex; p. 139, 140, 142
zobra: enclume; p. 303

Index des noms de lieux

- A**
- Atār p. 14, 25, 26, 50, 52, 53, 60, 62, 64, 70, 74, 77-86, 88, 90, 92, 98, 99, 101, 102, 105, 139, 140, 152, 156, 160, 166, 171, 174, 178, 182, 184, 197, 203, 204, 221, 223, 232, 234, 242, 244, 246, 248, 254, 300, 301
- Abweir p. 79, 83
- Adafer p. 21, 29, 250, 252
- Adrār p. 18, 20, 21, 26, 27, 29, 31, 32, 34, 40, 46-48, 50, 51, 54, 57, 58, 62, 64, 66, 68, 74, 76, 79-84, 87-91, 98, 99, 101, 102, 104, 106, 110, 111, 114, 117, 126, 132, 136, 138, 139, 144, 148-150, 152, 156, 162, 164, 171, 176, 184, 196-199, 204, 206, 210, 212, 222-224, 226, 230, 232, 234, 241, 244, 246, 254, 262, 300-302
- Adrār-ṭmar p. 19, 22, 33, 82, 100, 184
- Agneitir p. 224
- Agni p. 86
- Ain Salama p. 34, 35
- Akchar p. 224
- Akjūt p. 26, 47, 105, 224
- Akrejīt p. 52, 114, 173
- Aleg p. 140, 144, 162, 301
- Amder p. 86
- Amlil p. 224
- Aqqa p. 21, 23, 26, 50, 91, 96, 115, 171
- Aratān p. 23, 50, 99, 109, 173, 210, 216
- Arawān p. 58, 73, 99, 140, 142, 228, 303
- Aretnenna p. 23, 50, 99
- Arguin p. 30
- Asāka p. 93
- Asrīr p. 23, 81, 91
- Assa p. 18, 25, 29, 48, 53, 58, 77, 78, 85, 91-99, 114-116, 117, 162, 171, 201, 204
- Assaba p. 18, 21, 27, 29, 38, 45, 47, 48, 76, 90, 132, 138, 149, 162, 166, 186, 188, 218, 222
- Atār p. 22, 33
- B**
- BācAmran p. 93
- Bāni p. 14, 18, 21, 23, 25, 28, 29, 47, 48, 50, 52, 78, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 98, 107, 116, 117, 118, 126, 139, 171, 172, 191, 230
- Bakel p. 78
- Bambouk p. 24, 88
- Bir Umm Ghrein p. 26, 105
- Bümdeit p. 132
- Boutilimit p. 14, 34, 40, 44, 50, 76, 77, 85, 134, 136, 144, 171, 178, 182, 184, 186, 214, 226, 228, 232, 234, 235, 236, 238, 239, 244, 246, 252, 301, 302, 303
- Brākna p. 26, 29, 33, 34, 101, 138, 140, 148, 162, 166, 180, 204, 205, 212, 218, 223, 262, 301
- C**
- Charāniya p. 78
- Chech p. 31, 32, 184
- Chemama p. 30
- Chengitī p. 14, 25, 26, 27, 29, 30, 45, 52, 53, 58, 60, 64, 70, 74, 76, 78, 79, 80, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 100, 101, 107, 111, 112, 113, 118, 148, 164, 171, 174, 219, 220, 223, 228, 230, 232, 234, 241, 244, 246, 250
- Chichawa p. 29, 98
- D**
- Derā p. 117
- E**
- El Boiba p. 24
- El Haoussenia p. 34
- El-Abiod p. 108
- Erg Chech p. 184
- F**
- Figuig p. 31
- Fum el-Ḥasan p. 25, 50, 92, 94
- G**
- Galam p. 24
- Galb Ḥaṣi p. 105
- Gendel p. 49
- Gorgol p. 18, 29, 168
- Goulimin p. 29, 78, 80, 81, 85, 90, 91, 97, 117, 130, 171, 252
- Goundam p. 30, 40
- Gualata p. 118, 129
- Guidimaka p. 48
- Gurāra p. 94
- H**
- Hacca p. 117
- Hadramaūt p. 52, 92
- Hammada p. 29, 89, 90
- Hank p. 18
- Ḥaṣeirat p. 48, 100
- Ḥaṣi el-Bāgra p. 100
- Hedjaz p. 25
- Ḥōḍ p. 21, 24-26, 28, 29, 38, 45, 50, 74, 90, 101, 105, 111, 114, 118, 120, 132, 136, 140, 202, 218, 230, 241, 242, 248, 250, 252, 300
- I**
- Idjil p. 26, 88, 100, 224
- Ifni p. 17, 18, 28, 117, 152
- J**
- Jihaf p. 66
- Jraif p. 25, 34, 57, 202, 234
- K**
- Kaedi p. 78, 172
- Kayes p. 30, 38, 39, 188
- Kiffa p. 21, 38, 78, 178, 188, 230
- Krāca-Nāgat p. 48, 99
- Kunta p. 300
- L**
- Lemmūr p. 26
- Littam p. 30
- M**
- Marsa-Jeida p. 219
- Massat p. 29, 42
- Mederdra p. 34, 35, 171, 178, 204, 224, 234, 300, 302
- Medinatū Lemtata p. 23
- Medinatou El-Kilab p. 22
- Medinet-al-Hamra p. 23
- Mgheimima p. 25, 95, 96
- Moghrein p. 105
- Mūjeriya p. 34, 102, 103
- N**
- Nema p. 218
- Niafunké p. 30
- Nioro p. 24, 38, 40, 100, 102, 111
- Nūl-Lemṭa p. 22, 23, 29, 78, 85, 91
- Nūl-Lemtāta p. 81
- Nūn p. 14, 17, 19, 21-23, 25, 28, 29, 31, 32, 34, 42, 47, 50, 52, 60, 64, 85, 87, 91-94, 97, 99, 105, 115, 117, 126, 132, 152, 160, 166, 188, 204, 205, 209, 241
- Nouakchot p. 27, 30, 50, 53, 88, 103, 129, 152, 172, 219, 220
- Nouazibou p. 152, 252
- O**
- Ouezẓān p. 111, 114
- P**
- Port-Addi p. 30
- Portendik p. 30
- Port-Étienne p. 30, 47, 50, 129, 140, 150, 152, 204, 224
- Q**
- Qairwān p. 105
- Qaṣr el-Bārka p. 52, 54, 58, 73, 100, 107, 108, 109, 112, 126, 171, 228
- Qsar Torchān p. 54, 60, 86, 150
- R**
- Rachid p. 73, 76, 98, 100, 102, 103, 105, 106, 107, 108, 228
- Reggān p. 97
- Rgaibāt L-Guāṣem p. 144, 146
- Rio-de-Oro p. 14, 28, 30, 31, 47, 86, 87, 134, 204, 212, 214, 303
- Rosso p. 78
- S**
- Saghro p. 18, 29
- Sahel p. 18, 24, 27, 28, 50, 76, 87, 105, 107, 152, 186, 193, 201, 224
- Santa-Cruz de Mar Pequena p. 25, 30, 96
- Saoura p. 20, 134
- Selibaby p. 78
- Senn p. 48, 50, 100
- Seqiāt Al-Ḥamra p. 25, 28, 29, 31, 81, 85, 86, 89, 92, 94, 96, 105, 118, 120, 191, 204, 205, 223, 224, 226, 234, 303
- Seqiat p. 26, 226
- Seqilil p. 83, 86
- Sijilmassa p. 22, 23, 25, 29, 31, 78, 81, 91, 97, 117, 172
- Smara p. 25, 80, 115, 118, 219, 226
- Sūs p. 22, 81, 90, 94, 115, 116, 117, 147, 219, 223
- Sūs Al-Aqsa p. 81
- T**
- Tabelbala p. 18, 23, 26, 79, 83, 97, 173, 204
- Tālmest p. 105, 106, 107
- Tāmatghost p. 153
- Tāmdūlt p. 85

- Tafilelt p. 19, 21, 22, 23, 28, 29, 87, 88, 90, 97, 104, 115, 116, 119, 130, 219, 225
- Tagānt p. 14, 15, 18, 20, 21, 24-29, 31, 33-36, 38, 39, 40, 42, 45, 47-50, 54, 64, 73, 74, 76, 78, 82, 83, 98-108, 111, 117, 126, 132, 134, 136, 138, 140, 149, 152, 160, 166, 168, 171, 172, 174, 176, 180, 190, 195, 198-200, 202, 210, 212, 214, 218, 222, 230, 234, 244, 248-250, 252, 256, 258, 259, 261, 300, 303
- Tagāost 23, 25, 29, 78, 91, 117, 118
- Taganost 117
- Taganot 117
- Taghzūt 29, 184
- Takhsa 48
- Tamanart 18, 22, 25, 29, 30, 82, 93, 230
- Tamdalt-Wāqa 89
- Tamdelt 25, 78, 96, 172
- Tāmdūlt 23, 91
- Tamentit 22
- Tamgrūt 96
- Tāmūrt 100, 107, 108
- Taodeni 31, 32, 51, 90, 166, 252
- Tarfaya 17, 29, 30, 96, 115, 152, 252
- Taridānt 98
- Tartellas 27
- Tasiast 224
- Tatta 50, 91
- Tegdaost 22
- Teghazza 23, 31, 32, 64, 83, 88, 184, 186
- Tekroul 24, 81
- Tenalūl 47
- Tesset 91, 95, 97, 114, 115, 116, 117, 118
- Tichit 18, 21, 23, 26, 29, 49, 50, 52, 54, 56, 58, 60, 64, 80, 83, 85, 87, 92, 95, 98, 99, 100, 101, 102, 105, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 166, 171, 173, 214, 223, 228
- Tidikelt 31, 134
- Tidra 22
- Tijikja 14, 26, 38, 39, 40, 42, 48, 50, 52, 54, 58, 60, 64, 70, 73, 76, 77, 78, 83, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 114, 139, 140, 142, 144, 148, 152, 164, 166, 174, 176, 180, 182, 186, 196, 204, 212, 223, 244, 246, 248, 249, 250, 252, 300, 303

